

FRAY MATURINO GILBERTI Y LA LENGUA DE MICHOACÁN

MOISES FRANCO MENDOZA

Introducción

Fray Maturino Gilberti nació en Poitiers, Francia, entre el 26 de enero de 1507 y el 25 de enero de 1508. Muy joven tomó el hábito franciscano en Parthenay, Francia, en 1524, y seis años después se ordenó sacerdote. Más tarde se embarcó al Nuevo Mundo y llegó a la Nueva España en el año de 1542. No sabemos si de Veracruz se trasladó a las tierras michoacas o si pasó algún tiempo en otra parte. De lo que sí conocemos es de su estancia a fines del año de 1556 en Tzintzuntzan, antigua capital del poderío p'urhépecha, donde murió el 3 de octubre de 1585.¹ Gilberti se distinguió notablemente como experto en la “Lengua de Mechoacan”, como él la denominó, a la que actualmente los usuarios prefieren darle el nombre de “lengua p'urhépecha”. Su producción literaria en esta lengua es muy respetable.

El Centro de Estudios de las Tradiciones de El Colegio de Michoacán lleva a cabo el “Proyecto Gilberti” para la publicación de sus obras y prepara su traducción al español. Sin duda, Gilberti fue el escritor más prolífico del siglo xvi en la lengua mencionada, y tal vez no superado aún. La mayor parte de sus obras es de contenido religioso aunque también incursionó en materia lingüística elaborando un Arte (gramática) y un Vocabulario en lengua de Michoacán, así como otra Gramática en lengua latina.

Entre las obras religiosas destaca el *Dialogo de doctrina christiana en la lengua de Mechuacan* publicada en el año de 1559 en la ciudad de México.² Es sin duda su obra capital tanto por su contenido como por su extensión. Gilberti expone en esta obra la doctrina cristiana en forma de diálogo que sostiene un maestro con su discípulo. De cuestión en cuestión el maestro ilustra la doctrina con uno o más ejemplos, acumulando en el trayecto de la exposición 143 ejemplos. De ellos está tomado el que lleva la signatura 26, expuesto en los folios 55v y 56r, cuyo texto p'urhépecha transcribo en esta ocasión, respetando la puntuación que le asignó su

¹ J. Benedict Warren, “El siglo xvi de Maturino Gilberti”, *Relaciones*, Zamora, Michoacán: El Colegio de Michoacán, vol. XVI, núm. 60, otoño de 1994, pp. 277-278 y 283.

² La imprenta de Juan Pablos editó la obra en la ciudad de México en 1559.

autor. Por otra parte, he considerado conveniente separarlo en párrafos para agilizar su lectura. La traducción al español del Ejemplo que propongo, tiene como fin divulgar su contenido, como muestra de la riqueza que contiene el *Diálogo*.

EJEMPLO 26

[Préstamo de oro celebrado entre un cristiano y un judío]

1. Hapihti vuache ma Christiano: ca hinde pipyhti ma Judion pytzeni tyripeti, ca yqui christiano pihpeca pitzehpen¹ tiripeti: yqui pica pitzen judion,² himahcan huriata hatzicuti³ ysqui yondauaca inscunstan,
2. ca judio exeparin ysqui nonema haca, hindequi tsirimerauaca⁴ [f56r] ysqui thsiris pitzeca, hymbo vndati arini Sant Nicolaseueri altar pahtsitaran,⁵ ysariparin.
3. Acha, hy vecahaca ysquire pauaca pahtsitan sant Nicolaseueri altar: himbo quituhcha christianoecha chen eratahaca sant Nicolasni, mintzinde yyanan no vingauanstauaca, aparini ysquiren nohtsiris pitzeca, himboqui nonema haca yxu nereni thsirimeracheua? ca himbo xarahaca ysquire pauaca sant Nicolaseueri altar pahtsitani juramento himbo hymboquire cauquan miuanstauaca, ysquiren thsiris pitzeca.
4. Hymahcan hinde xristiano ys ariti. Caho thsirimesti, thsiris pauaca sant Nicolaseueri altar pahtsitan, ys cauquan pahtsitati Sant Nicolaseuery tatziqua,⁶ thsirimequa himbo ysqui thsiris pitzeca Judion tiripeti.
5. Ca yqui niyaca, himahcangui huriata hatzicuca ynscunscuecan himahcan vndati Judio curacunstan, hingui xristiano pitzeca:
6. ca hinde xristiano vndati no vingauanstán, ariparin ysqui ynscunstan piquareca.⁷
7. Ca Judio vndati ys arin xristianon. Acha, nahrechuhca arasirahaqui nahcanden ynscuns, hiquinchuhca no heyán ysataran vndati Sant Nicolaseuery tatziqua pahtsitaran, care no miuanstahaqui?
8. Hymahcan xristiano vtas vingantzquarehandi,⁸ ariparin ysquimento ynscunstan-piquareca.
9. Yxsingua hauatahperahendi⁹ ma juez andaretahperayaran,¹⁰
10. ca hinde christiano, cauquanihco ho acuti nirani vtatspetin andareyaran: ca patamohco ma viruquahtahendi nirani,¹¹ ca thuuyñ acuti harauacun, caxas vinirati cutzaritiripeti.¹²
11. caniparinx vtatspetio vndatiarani Judio vandaquareni, ysqui hinde xristiano tiripeti pitzeca, ysquino vingahcunstahaca.

EJEMPLO 26

[Préstamo de oro celebrado entre un cristiano y un judío]

1. Hijo, hubo un cristiano que pidió prestado oro a un judío. Y cuando el cristiano pidió prestado el oro, tan luego que recibió el préstamo del judío, le fijó una fecha a largo plazo para devolvérselo.
2. Viendo el judío que no había ninguna persona que diera fe que en verdad le pidió prestado, ante la circunstancia comenzó a decirle que jurara poniendo la mano sobre el altar de san Nicolás, diciéndole de esta manera:
3. Señor, yo querré que jures ante el altar de san Nicolás, porque ustedes los cristianos aprecian mucho a san Nicolás, no sea que después no querrás devolverlo, diciendo que no es verdad que me pediste, pues no hay nadie aquí, ¿quién me dará fe de que es verdad? por eso digo que jures poniendo la mano sobre el altar de san Nicolás para que recuerdes que verdaderamente me has solicitado el préstamo.
4. El cristiano le dijo entonces: Sí. Es verdad. Ciertamente juraré tocando con la mano el altar de san Nicolás. Inmediatamente juró de esa manera sobre el altar de san Nicolás, dando fe que verdaderamente pidió el préstamo de oro al judío.
5. Cuando llegó el día señalado para la devolución, el judío pidió entonces al cristiano la entrega de aquello que le pidió prestado.
6. El cristiano comenzó a no querer regresárselo, afirmando habérselo devuelto ya.
7. El judío habló al cristiano de esta manera. ¡Señor! ¿Cómo dices que me lo has devuelto? Yo no queriendo que dijeras esto, te hice jurar ante el altar de san Nicolás, ¿acaso no recuerdas?
8. El cristiano aún así, argumentaba sosteniendo que realmente se lo había devuelto.
9. Por esta negativa se demandaron y comparecieron ante la presencia de un juez.
10. Y aquel cristiano acudió presto ante la presencia del juez, llevándose como bastón un carrizo al que ya antes había perforado, y luego, lo llenó con granos de oro.
11. Llegando ambos a la casa del juez, el judío comenzó a decir, —hablando de su parte—, que el cristiano le había pedido prestado oro y que se negaba a devolverle.

12. Himahcan vndati Juez curamarini christianon, ca christianohu vndatiarani hima no hatziquaren, ariparin vtatspetin ysqui ynscunstanpiquareca.
13. Ysingua nohco maty christiano, ca vndati arini hin Judion ys arini. Y hupicherendihqui tsiriquarequa¹³ cani piua Juramento, himboquire no hacahcuhaca,
14. ys hinde Judio no piquarensparin euati tsiriquarequa hupicun, nahngatehmento hin maua, notero yxu am hataca, hinguiren ynscunstanpiquares juramento pihinga arani.
15. Ys christiano ychahcutarin Judion, vndati vecauatan juramento pahtsicuparini ys aparini. Hy yya pahtsicuhaca juramento, thsirimentoquini hatzicutachemaca¹⁴ ynscunstan: noquini xan pitzepihca ysquiquini xan ynscunsa.
16. Hymahcan Juez curahchatin vndati arini Judion ysarin. Hendi,¹⁵ ca thsirinesqui caquin thsirir ynscuns?
17. Ca judio hauaquareparin vndati ys arini juezni. Nahxama acha: no piquarerahaca ysquiren ynscunsa, hararuhniue acha, menchuhca thsirimerahaqui vecauataparin juramento, nahandini aua acha men.
18. Ys menthu christiano carohcunsti hin patamu, hingui tiripiti hatziratin patzarapihca Judion, hinchuhca ynscurin xarihani, hiquini hatzicutachemaca ynscunstan arinini, hiboqui hima van hucaparaqua hatapihca tiripeti.
19. Ca hinde Judio nahngatehmentohm¹⁶ maua, notero yxu hataca tiripeti hinguireni ynscunsrin xarihaca arani, ambenangatehcos euapihti,
20. ca yxs vndati hunguan.
21. Ca hinde christiano tzipequareponguahandi, himoqui ys esquarecunstasca¹⁷ ma Judion. Ca ysingua vecaromongan, vndati cuuinguehchapongan,¹⁸ ca ys xangarohco viruquaruti, caterutzemati cuuini.
22. Ca himahcanx mehtzatangamoti maro ytzuquatahpe, xangaqua hatzimengarin thauanguaztangapon, ca hihcha cauquan puchandurimoti hin christianon: caxtu hyn patamu yan taçataça amoti. Ca himahcan tyripeti pangaramoti hindequi hatapihca.
23. Ca Judio tatzeponguahandi hingui caraca:¹⁹ ca exemonguarin hauaquareti: himaqui hinde christiano vinchurunspihca, cahtu exeti hin tiripeti hindequi vinharunspihca.
24. Ca vndati aringan Judio, pins yndequi xansca tuhcheuetieti, yndenguinchuhcas ynde pitzepi.
25. Hymahcan arihpeti Judio. Nahnguandihquini cez pyrahniua? huuechundetihqui tzinstan, notero thsirimesca: cani yyanan piua,

12. Ante aquello, el juez comenzó a interrogar al cristiano, pero también éste le respondía afirmando no tenerlo porque ya lo había devuelto.
13. El cristiano respondió y replicó al judío diciéndole de esta manera: ¡Toma! Agarra mi bastón que haré el juramento, porque no crees.
14. Luego, aquel judío agarró y tomó el bastón murmurando —tal vez esté pegado [el oro] adentro, acaso aquí adentro contenga todo lo que afirma haberme devuelto, lo que recibió bajo juramento.
15. Así, depositando el bastón en las manos del judío, el cristiano comenzó a jurar con la mano puesta sobre él diciendo: Yo juro ahora tocando con la mano, que es verdad que te lo he devuelto con creces. No te pedí prestado tanto, cuanto te devuelvo de más.
16. Entonces, habiéndolo escuchado el juez, le dijo al judío preguntándole de esta manera: ¡Eh, tú! ¿Es verdad que realmente te lo ha devuelto?
17. El judío exclamando dijo al juez: ¡No señor! No acepto que me lo ha devuelto. ¡Que quede así, señor! Ciertamente asegura decir verdad invocando el juramento. No sé qué más diré, señor.
18. Luego, el cristiano arrebató de la mano al judío aquel bastón de carrizo repleto de oro que [momentáneamente] le había dado a guardar, por eso le decía: te he devuelto en demasía, pues estaba lleno de oro, de mucho valor.
19. Aquel judío ¿qué se preguntará? ¿Acaso estará el oro adentro, del que me dijo haberme devuelto más de lo que me pidió?
20. Luego se retiraron.
21. El cristiano entre tanto, regresaba alegremente porque le había hecho una jugada maliciosa al judío. Y ambulando por el camino venía sintiendo sueño. En el mismo camino se recostó y se tendió a dormir quedando boca arriba.
22. En eso pasaron unos bueyes uncidos a una carreta ocupando el ancho del camino, y sin más, apachurraron con las patas a aquel cristiano. También aquel carrizo se quebró de la boquilla y desde luego, se derramó el oro que en él estaba contenido.
23. El judío a quien había engañado venía atrás y al ver al cristiano revolcado en el camino gritó espantado.
24. Después le dijeron al judío: recoge, lo que está tirado es tuyo, es lo mismo que te pidió prestado.
25. Entonces les respondió el judío. ¿Cómo voy a tomarlo bien? ¡Esperemos a que reviva! Voy a recibir mucho. ¿Acaso no es verdad?

26. ys hauatangahendi pangan varirihco, sant Nicolasyo quahtaquero²⁰ pangayarani, ca hima vndati sant Nicolas vehconvehcomaringan, ysqui vandapacuuaca diosen himboqui tzinstauaca,
27. ys cauquan pyhchangataquarensti²¹ hinde christiano tzinstan, ca vndati ayan-guhpenstan ysqui vtamengapiringa, yquino sant Nicolasepiringa. Cahtu vndati hurimbeti vandaquaren, ysquitihqui noam ynscunsa Judion, hingui pitzepihca: ysqui hurenguamongariqua himbos pica juramento: ysaparini, ynscunsti yan tiripeti hin Judion.
28. Ca Judio exeparini ysqui vquareca, vanacurynihco hacahcuti, ca vndati ytsi atahtsini.
29. Era yseti vuache, xani vecatzemati.

Notas al texto purhépecha

¹ *Pihpeca pitzehpen*, de *pihpeni* y *pytzeni*: tomar prestado. Cuando la palabra en purhépecha actual (PA) es diferente, se pone entre corchetes [PA:—], y corresponde a la región de Pamatácuaro, Michoacán.

² La expresión: “*hinde pipyhti ma Judion pytzeni tyripeti, ca yqui christiano pihpeca pitzehpen tiripeti: yqui pica pitzen judion*”, amerita un breve análisis. Podría tomarse como un ejemplo de la forma elegante de hablar de aquel tiempo, narrando un hecho realmente ocurrido. La reiteración del sonido que produce en este caso, la palabra *pitzen* en las expresiones: *pipyhti pytzeni*, *pihpeca pitzehpen*, *pica pitzen*, probablemente tiene la finalidad de remarcar el suceso con más de un giro. Estudios profundos sobre el análisis de los textos nos darán, sin duda, elementos para señalar con precisión las características del estilo del habla que recogió Gilberti. Los ejemplos abundan pues lo mismo cabe decir de esta otra expresión: *ysqui thsirir pitzeca*, *ysquiren thsirir pitzeca*. Es posible que también obedezca al mismo propósito, el uso reiterado de dos verbos que el autor utiliza en el texto, tales como: *piran pitezen*, pedir prestado; *vndan arin*, decir, *vndan curacunstan*, reclamar la devolución; *vndan aran vandaquareni*, expresar su argumento; *acun nirani*, ir, dirigirse a, etc. Los actuales *uandáriecha* (personas que transmiten de viva voz la doctrina cristiana, como en el caso particular de la celebración de los matrimonios) practican esa forma de expresión con el mismo propósito de resaltar la sonoridad y la elegancia en sus alocuciones. Es posible que por vía de la tradición oral hayan recibido esa forma que difiere del hablar cotidiano en nuestros días.

³ *Hurtata batzicuni*: poner plazo, señalar el día.

⁴ *Tsirtmerauaca* de : dar fe, atestiguar.

⁵ *Pábitsitan, pábitsitani*: tocar con la mano una superficie.

⁶ *Tatziqua*: tarima, estrado, altar.

⁷ *Ynscunstan piquáreca*, de *_nscunstan piquárerani*: entregar, devolver.

⁸ *Vtas vingántzquarebandi*: de *vingántzquareni*: hacerse fuerte aún, argumentar, tener sufrimiento.

⁹ *Hauátabperabendi* de *hauátabperani*: demandarse, levantar una queja.

¹⁰ *Andáretabperayaran*: comparecer ante la presencia de alguien.

¹¹ *Patámobco ma virúquabtabendi nirani*: ir con un carrizo en la mano [a manera de bastón].

¹² *Cutzáritiripeti*: arena de oro, grano de oro.

26. Y habiéndolo levantado muerto lo llevaron hasta el templo mayor de san Nicolás, y ahí comenzaron a suplicarle a san Nicolás que intercediera ante Dios para que lo resucitara.
27. De pronto el cristiano resucitó y se levantó intempestivamente y comenzó a dar noticia de que sería condenado si no fuera por san Nicolás. También habló con la verdad, que no devolvió al judío lo que le pidió prestado, y que también juró falsamente. Y diciendo aquello, entregó todo el oro al judío.
28. El judío viendo lo acontecido, se convirtió y se hizo bautizar inmediatamente.
29. Observa hijo, todo eso aconteció.

¹³ *Tsirtquarequa*: bordón, vara de justicia, el carrizo lo llevaba como bastón.

¹⁴ *Hatzicutachemaca* de *batzicutachemani*: dar de más, darle de pilón. Actualmente en la región de Pamatácuaro se usa la expresión: *batzicutacumani* o también *sánderu sani tntskuntani*.

¹⁵ Esta expresión se puede traducir como: hola, qué hay de esto, eh tú, qué tal.

¹⁶ *Nábngatebmentobm mauá*: esta expresión se puede traducir por: qué dirá, qué murmurará, qué pensará.

¹⁷ *Esquarecunstasca*: hacer algo con astucia y cautela.

¹⁸ *Cuutnguebchaponguan* viene de *cuuini* [*k'uini*] dormir.

¹⁹ *Caráca* viene de *caráni* [PA: *k'arbani*] engañar.

²⁰ *Quabíáquero*: casa grande, templo.

²¹ *Pybchángataquarensti*: se levantó presto, se levantó intempestivamente.

Summary

Moisés Franco presents one of the Ejemplos (“Examples”) that are found in the *Diálogo de doctrina cristiana en la lengua de Mechoacan*, written by Maturino Gilberti (1559). This one in particular involves a dispute between a Jewish moneylender and a malicious Christian who tries to avoid paying back his debt by tricking the moneylender when he takes him to court. The Christian, however, is injured in an accident on his way home following the judgement, and the moneylender saves him by praying to St. Nicolas, the saint that had been called upon to witness the original transaction. The Christian repents and gives all his gold to the moneylender.

It is possible to see the role that knowledge and use of the indigenous language had in the process of evangelization during the colonial period. The Ejemplo that Gilberti presents lets one appreciate a speech register quite different from that used in judicial matters. Franco notes the peculiar speech style found in the text and points out the need to do more research in this area. Gilberti’s *Diálogo* is written completely in Purepecha, and the fragment presented here had no translation to Spanish; the accompanying Spanish text here was provided by Franco, who is himself a native speaker of the language.